

Préstamos Lingüísticos en la Lengua Española Actual: Italianismos, Latinismos, Arabismos, anglicismos y Galicismos

Linguistic Borrowings in the Current Spanish Language: Anglicisms, Arabisms, Gallicisms, Italianisms and Latinisms

Héctor Sánchez Mouriz

Profesor de lengua española y literatura
Siauliai Universitetas
Lietuva

Resumen Principal del Artículo

Por todos es sabido que las lenguas no se relacionan directamente con una demarcación geográfica ni siquiera con las actuales fronteras que dividen en países nuestro mundo. Las lenguas penetran, interactúan y se mezclan sin atender a este tipo de términos políticos y marco geográfico. Así pues, podemos afirmar que las lenguas no entienden de fronteras ni de barreras establecidas; penetran, entran y se mezclan entre los habitantes de diferentes áreas geográficas. Este estudio pretende analizar las principales verbas o palabras de origen extranjero más usadas y utilizadas en el español actual. Atendiendo principalmente a cinco variedades distintas: italianismos, latinismos, arabismos, anglicismos y galicismos. Los primeros por cercanía geográfica, los segundos por ser y representar la base de la lengua española, los terceros por tradición histórica y los cuartos y quintos a causa de una más que avanzada e imparable globalización de términos lingüísticos que cada vez más se van integrando en nuestra lengua. Cada ejemplo de estos préstamos lingüísticos va acompañado de una contextualización a modo de oración(anglicismos y galicismos) y también de una breve reseña histórica para que sea más comprensible a la hora del estudio para el lector y no caer en el engaño al usar o utilizar cada uno de estos términos propuestos. Así pues, este artículo trata sobre un tema cada vez más frecuente y notable en nuestra comunicación diaria, no solo a través del canal oral sino también del escrito como atestiguan las siguientes líneas, y sobre todo, lo más curioso como corroboran las siguientes citas literarias de dos grandes genios de la literatura hispana es que no es un fenómeno lingüístico nuevo sino que se conoce ya desde hace bastante tiempo. "Meter palabras nuevas, haya o no otras que las reemplacen, es meter nuevos matices de ideas". Miguel de Unamuno, Ensayos(1897). "Cientos de neologismos entran en nuestra lengua con su pan bajo del brazo;quiero decir,con las cosas nuevas que nombran o con matices que no percibíamos;salud para ellos y bienvenidos sean, pues traen modernidad y ganancia". Fernando Lázaro Carreter, El nuevo dardo en la palabra(2003).

Concepto básico: anglicismos,arabismos, galicismos, italianismos, latinismos, "palabras nuevas", "préstamos lingüísticos"

Summary in English

Nowadays we are living in a globalized world that means everything is changing really fast, we have no even opportunities to notice about this fact. Suddenly, many new concepts, new words, new technologies appear in our lives and we really need some specific terms to name these new things. Bordering territories or countries does not mean establishing fences about languages. These ones are introduced by people who travel over and over again from one side to the another one since long time ago and consequently are mixed with local languages that finally accept this loanwords like formal and proper terms in the daily use of language. The basic idea of the article is trying to give one meaning to these loanwords because many people usually use them without any kind of meaning and out of one speaking context so we can find references and examples of every foreign word used in the current Spanish language throughout the article. On another hand the globalization and the great importance of English language everywhere it makes to incorporate new words into local languages. In addition to this, fashion and awareness of dressing code makes also bring new words especially from French and Italian language to the latest Spanish. Finally, as far as everyone knows Spain was occupied by arabs during more than seven centuries, so this influence is not just important about architecture and tradition but also about language. In addition to this Spanish language comes from Latin, this mean we have still keep many of latin expressions in our formal language and honestly these kind of expressions really enrich our language.

Keywords in English Language: Foreign words”, globalization, “language melting pot”, loanwords, “new concepts”, speaking context

Introducción

La lengua no está relacionada solamente con un territorio específico. Ésta es fluida y también pertenece a la gente, que suele viajar por diferentes países. Por eso, la lengua viaja junta y se asimila con otros idiomas. Además, los tiempos cambian, nuevas cosas y procesos aparecen, por eso, la gente tiene que tomar prestadas palabras de otras lenguas para definir estos cambios. Este trabajo intentará echar un vistazo a los préstamos lingüísticos más frecuentes en el español actual que se incorporaron al vocabulario de los hispanohablantes.

Préstamos Lingüísticos

Aquellos lingüistas explican los préstamos de un manera diversa. Por ejemplo, Bloomfield dice que un préstamo es una, “*adopción de rasgos que difieren de la tradición general*” (Bloomfield L. *Language*. Delhi, 1994, Pág. 15). Por otra parte, la RAE explica que un préstamo es, “*una transferencia de un signo de una lengua a otra*” (RAE, 2013). Por lo tanto, son palabras tomadas de otra lengua o dialecto. Sin embargo, el préstamo léxico es, por mucho, el más frecuente de todos, y se produce cuando el elemento prestado es una palabra, normalmente un adjetivo. Eso ocurre por la influencia cultural de los hablantes.

La palabra *préstamo* es un término de origen comercial, pero en Lingüística expresa la transferencia de elementos léxicos de una lengua a otra. Por otra parte, el término préstamo implica otra ambigüedad: su doble valor como proceso lingüístico (se toma una palabra de otra lengua, se adapta, etc.) y como elemento lingüístico (generalmente léxico). F. Lázaro Carreter en su obra *diccionario de términos filológicos* (1968) define el préstamo como “*elemento lingüístico que una lengua toma de otra, bien adaptándolo en su forma primitiva, bien imitándolo y transformándolo más o menos*”. El español es una lengua románica, es una evolución del latín, por eso el 80 % - 90 % de sus palabras son de ese origen. El español, como las otras lenguas romances, es una continuación moderna del latín hablado (denominado latín vulgar), desde el siglo III.

El Gran Diccionario de Uso del Español Actual (2001) define un préstamo lingüístico¹ como el término que se incorpora a una lengua tomándolo de otra, bien en su forma original o bien en su forma adaptada. Es la palabra o morfema, que fue prestada o tomada de cualquier idioma y no fue cambiada y ahora mantiene el mismo aspecto original. El préstamo también no se había adaptado completamente al idioma extranjero por la influencia cultural de los hablantes del idioma original. Así pues, tuvo que sufrir alguna adaptación fonética para acomodarse a la nueva lengua. Es decir, los préstamos son palabras incorporadas al vocabulario propio procedentes de otra lengua distinta. Todas las culturas del mundo tienen este fenómeno lingüístico.

¹ Lingüístico – relacionado con la disciplina de la lingüística que investiga y estudia las lenguas.

Existen dos formas principales de cómo integrar los préstamos en una lengua extranjera. Por una parte, el préstamo puede ser incorporado sin ninguna alteración. Por otra parte, el préstamo puede adaptarse más o menos a la estructura de la nueva lengua.

Hay dos tipos de préstamos lingüísticos: el préstamo léxico y el préstamo gramatical. El préstamo léxico es más frecuente que el préstamo gramatical y tiene más formas. El término “léxico” significa, que la palabra es relativa o pertenece al vocabulario de una lengua, dialecto o región. El préstamo léxico se produce cuando el elemento prestado es una palabra, normalmente un adjetivo. El préstamo gramatical se origina cuando un número importante de hablantes bilingües usan partículas², morfemas³, ordenamiento y construcciones propias de otra lengua. Este préstamo se ajusta a las reglas de la gramática.

El préstamo Léxico

El préstamo léxico se puede dividir en las siguientes clasificaciones: extranjerismos, extranjerismos no adaptados, extranjerismos adaptados y extranjerismos especializados. Extranjerismo es la palabra, expresión, o manera de hablar propia de los hablantes de una lengua extranjera, que es introducida y usada en otra lengua. **Extranjerismos** son las palabras de otras lenguas que se pronuncian con algunas adaptaciones fonéticas. **Extranjerismos no adaptados** son las palabras cuya pronunciación no se ha adaptado a la lengua receptora. **Extranjerismos adaptados** – son aquellas palabras originarias de otras lenguas que se han adaptado a las reglas de la lengua receptora. **Extranjerismos especializados** – son las palabras que tienen referencia a una realidad ajena y por eso no tienen equivalentes.

Los extranjerismos se originaron porque no existe lengua alguna que tenga un vocabulario tan extenso y completo que pueda cubrir todas las necesidades expresivas de sus hablantes. Los extranjerismos satisfacen la necesidad para nuevos vocablos y ayudan a hacer la lengua más expresiva y rica.

El Préstamo Gramatical

El préstamo gramatical se produce en comunidades lingüísticas con un alto grado de bilingüismo. Los hablantes usan solamente las partes no léxicas de las palabras prestadas cuando hablan.

También hay otras clasificaciones de los préstamos, las cuales fueron provistas por los lingüistas Bloomfield y Hockett⁴. Éstos habían distinguido aquellas categorías de préstamos como préstamos íntimos, préstamos culturales, préstamos simples, préstamos híbridos y de transposición. Estas clasificaciones explican los orígenes de los préstamos. Por ejemplo, préstamos íntimos suponen una coincidencia geográfica entre lenguas, préstamo híbrido se refiere al mecanismo que opera en la hibridación y funciona cuando el prestatario adopta parte del modelo extranjero y reemplaza el resto por algo que existe en su propia lengua.

Hay varios tipos de préstamos lingüísticos en la lengua española, porque muchas culturas tuvieron gran influencia en la formación de esta lengua. Los préstamos vienen de otros países o son característicos de algunas regiones españolas. Algunos extranjerismos en español son, por ejemplo: los arabismos (*ojalá, azul*), los galleguismos (*mermelada, carabela*), los vasquismos (*izquierda, pizarra*), los galicismos (*batalla, jamón*), los italianismos (*piloto, embajada*), los anglicismos (*túnel, líder*) y los americanismos (*tabaco, patata*).

Italianismos

Historia

La lengua española y la lengua italiana pertenecen a un mismo origen o rama lingüística, es decir, las dos proceden de la lengua latina, por eso, está claro, que el idioma italiano tiene una gran influencia en la lengua castellana desde los tiempos del Renacimiento⁵, sobre todo en lo que se refiere a las bellas artes, como son la música, la escultura, la pintura, la arquitectura y el teatro, aunque no es exclusivo de éstas. La influencia del italiano en el idioma español da origen a los **italianismos**⁶.

² Partícula – elemento que entra en la formación de ciertos vocablos.

³ Morfema – unidad morfológica mínima con significado fijo y forma variable.

⁴ Bloomfield y Hockett - lingüistas estadounidenses, quienes desarrollaron ideas estructuralistas de la lingüística.

⁵ Renacimiento - época que comienza a mediados del siglo XV, en que se despertó en Occidente un vivo entusiasmo por el estudio de la Antigüedad clásica griega y latina.

⁶ Italianismo – palabra o construcción sintáctica propia de la lengua italiana.

Los italianismos son préstamos léxicos y son muy comunes en países que hablan en español. Los italianismos son más usados en Uruguay, Chile y Argentina.

Los primeros descubrimientos de italianismos en la lengua española llegan desde la época Medieval. Pero los italianismos alcanzaron su apogeo en los siglos XVI y XVII, debido al Renacimiento italiano y la participación de fuerzas armadas en la península italiana. La relación genética entre italiano y español y las similitudes entre sus estructuras fonológicas facilitaron la integración de las palabras italianas en la lengua española.

Integración

La mayoría de las adaptaciones de italiano a español fueron directas. Sin embargo, algunas palabras, que tuvieron la letra /e/ en final de palabra en italiano, perdieron esta letra. Por ejemplo, italiano *felice*, *interese* se convirtieron a español *feliz*, *interés*, etc.

La mayoría de las palabras italianas en la lengua española hacen referencia a las artes. Las palabras pueden estar clasificadas en estas partes: literatura y filosofía, teatro, arte, arquitectura y música. Algunos préstamos que se relacionan con las artes son:

- **italianismos de literatura y filosofía:** *esdrújula*, *novela*, *humanista*, *soneto*;
- **italianismos teatrales:** *bufón*, *comediante*, *payaso*;
- **italianismos del arte:** *acuarela*, *arabesco*, *cartón*, *diseño*, *fresco*, *lápiz*, *grotesco*;
- **italianismos de arquitectura:** *apoyar*, *balcón*, *casino*, *cúpula*, *fachada*;
- **italianismos de música:** *barítono*, *soprano*, *tenor*, *piano*, *viola*, *aria*, *cantata*, *compositor*, *ópera*.

Las artes no son la única esfera de los italianismos en la lengua española. Los españoles tomaron los préstamos para definir varios términos nuevos. Otros ejemplos de préstamos italianos son:

- **italianismos de carácter militar:** *alerta*, *asalto*, *batallón*, *canjear*, *coronel*, *embestir*, *emboscada*;
- **italianismos marítimos:** *brújula*, *dársena*, *escollo*, *fragata*, *góndola*;
- **italianismos de comercio e industria:** *balance*, *bancarrota*, *banco*, *crédito*, *factura*, *letra de cambio*, *mercante*;
- **italianismos de características humanas:** *aguantar*, *bizarro*, *capricho*, *superchería*;

Otros italianismos de uso diario son: *ferroviario*, *valija*, *camposanto*, *trucos*, *toalla*, *corbata*, etc.

El Latinismo

El latín llegó durante la invasión de los romanos (en el 218 a.C.), que convirtieron la Península Ibérica en una provincia romana: Hispania. El Imperio romano no sólo envió soldados y organizó su provincia en base a su sistema de gobierno sino que también fundó academias... por otro lado, pertenecer al imperio romano era algo muy prestigioso: su lengua (el latín) también era prestigiosa, mucho más que las lenguas prerromanas, así es que todos fueron aprendiéndola paulatinamente.

El castellano (El Español antiguo) es una de las lenguas románicas o neolatinas, que proviene del latín. Inicialmente no era más que una variante dialectal que se originó en ciertas regiones de la Península Ibérica, pero gradualmente la lengua castellana adquirió sus rasgos propios. El latín, en cambio, siguió subsistiendo como lengua de cultura y ha llegado a ser “*el más importante sustrato cultural de la civilización occidental*” (Sánchez Martínez, 1993).

La imposición y el proceso de la regularización del castellano durante la Edad Media originó la existencia y el contacto de dos dominios lingüísticos: de la lengua común y del latín como una lengua de cultura. En esta situación medieval, las dos lenguas confluyeron mutuamente. Seguidamente, durante la Baja Edad Media, el castellano se extendió por la península, hasta introducirse casi en toda la Península Ibérica en el siglo XV.

Un aspecto del castellano actual en el que se observa directamente la influencia latina es la presencia de términos tomados en préstamo del latín. Unos y otros están agrupados bajo diferentes títulos: latinismos, cultismos, semicultismos, expresiones latinas, locuciones latinas, frases latinas, modos adverbiales latinos, etc.

Definición Y Conflicto Entre Dos Términos: Latinismo Y Cultismo

El objetivo aquí es dar una definición clara del término latinismo, para esto es necesario compararlo con otro término, que es el cultismo. En la lingüística, no existe un consenso unido sobre la significado de estos dos términos. Tal vez debido a la falta de consenso entre los lingüistas, los términos cultismo y latinismo se utilizan frecuentemente sin distinción. Sin embargo, algunos lingüistas, como Sánchez Martínez (1993), Bustos Tovar (1974), Wright (1982) y García Valle (1992), prefieren aportar una clara distinción entre el latinismo y el cultismo.

El primer grupo de lingüistas, como Pratt (1980), están a favor de la eliminación del término “*cultismo*”, porque, contrariamente al término “*latinismo*”, no indica el origen de las palabras que se designan como cultismos. Pratt (1980) elige eliminar el término cultismo, argumentando que es un término vago, ambiguo e impreciso, contrariamente al término latinismo.

En segundo lugar, otras lingüistas, como Pharies (2002) y Clavería Nadal (1991), afirman que los cultismos incluyen los latinismos. Clavería Nadal (1991) explica en su obra que términos como latinismo, galicismo o helenismo tienen la ventaja de indicar la procedencia de las palabras a las que se aplican. También el “*latinismo*” es “*toda reproducción de una estructura latina sea esta fonética, morfológica, sintáctica o léxica.*”

En pocas líneas podemos concluir que todavía existen muchas ambigüedades en cuanto a la significación de los términos cultismo y latinismo. Sin embargo, creo que más apropiado sería considerar los cultismos como préstamos de una lengua de cultura y dentro de ellos se pueden distinguir latinismos, helenismos, hebraísmos, etc.

¿Desde Cuándo Existen Préstamos Del Latín?

Los préstamos del latín presentes en la lengua española son una de las consecuencias de esta situación de contacto lingüístico durante mucho tiempo. Un rasgo que distingue los latinismos de otros préstamos es que su fuente de procedencia es la de un antecedente lingüístico (Hock, 1986). Con los préstamos que proceden de un antecedente lingüístico, como los latinismos, es necesario determinar desde cuándo se puede hablar de dos lenguas diferentes. La primera etapa dura desde el reino de Augusto hasta la reforma carolingia en el siglo IX, y la segunda etapa desde el siglo IX hasta hoy.

Latinismos De Uso Más Frecuente En Español

En algunas ocasiones, la gente no sabe exactamente qué significan ciertos latinismos y los usan incorrectamente. Hay que señalar que el abuso de expresiones o palabras latinas literales pueden resultar demasiado pretencioso y dar una imagen opuesta a la que pretendemos. Algunas se han aceptado tal y como proceden del latín y otras se han adaptado al español, aunque se siguen usando en su formato original. Muchas palabras son perfectamente integradas como: “agenda”, “extramuros” o “últimátum”. Como norma general, se suelen poner en cursiva cuando se trata de la expresión latina y no existe o no está aceptada exactamente igual en español. El significado que aparece es el actual, no el original ni literal de la expresión. Los latinismos más usados son: paz (de pax), padre (de pater), madre (de mater), cabeza (de capitem), cuerpo (de corpus), caridad (de caritas), flor (de flor), mar (de mare), bueno (de bonus), obra (de opera), mío (de meus), rey (de rex), luz (de lux), ley (de lex), agua (de acua), tuyo (de tuus), tierra (de terra), Navidad (de nativitas), Dios (de deus) y etc.

A continuación se muestran las expresiones latinas más comunes de uso diario en el español:

Ad hoc: Especial para un fin, hecho a medida o a propósito para algo.

Alter ego (álter ego): Persona que puede sustituirnos completamente o en quien tenemos para ese fin confianza absoluta. Su otro yo.

Ante meridiem (ante merídiem): Literalmente, antes del mediodía.

Curriculum (currículo): Currículo es un plan de estudios, conjunto de estudios necesarios para desarrollar una disciplina.

Curriculum vitae (currículum vítae): Relación de títulos, cursos, méritos o experiencia que califican a una persona, normalmente relativos a la vida laboral. Recorrido (de la vida).

De facto: De hecho. Que sucede sin atenerse a una norma o ley establecida.

Et cetera: Y las demás cosas.

Ex libris: Etiqueta, marca, o escritura en el reverso de los libros para identificar a qué persona, institución o biblioteca pertenece.

Ex professo (ex profeso): De acuerdo con su propia declaración.

Ex voto (exvoto): Ofrenda relacionada con el milagro o beneficio logrado que se cuelga, a modo de agradecimiento, de un muro, normalmente destinado a tal fin.

Fac totum (factótum): Persona de plena confianza en la que se delegan todos los trabajos. También aquel que se encarga de todas las labores de una casa o dependencia.

Honoris causa: Ya solo referido a un doctor o doctorado, es el reconocimiento a algún mérito especial.

Passim: Constantemente. A cada paso.

Post meridiem (post merídiem): Después del mediodía.

Rara avis: Persona, cosa o situación extraordinaria, que no cumple las normas o cánones que la mayoría. **Statu**

quo: Situación de algo en un momento determinado. También, privilegios que se disfrutaban en la actualidad o en una época a la que nos estamos refiriendo.

Vade retro: Expresión que se utiliza para rechazar o poner en fuga a algo o alguien.

Verbi gratia: Por ejemplo.

Vice versa: En el sentido opuesto, al revés.

Vox populi (vox pópuli): Conocido por todos.

Arabismos

La influencia árabe en la lengua española ha sido significativa, especialmente en el nivel léxico, debido a la prolongada presencia árabe en Hispania y la península ibérica entre los años 711 y 1609. En la lengua española encontramos arabismos referidos al conocimiento y la ciencia. Nombres de constelaciones como Aldebarán, nombres de instituciones y costumbres. En el campo de la vida doméstica, el vestido o el ocio son dos puntos importantes a tener en cuenta. Los hay también referentes a las labores agrícolas, en las que los árabes fueron verdaderamente innovadores en los sistemas de cultivo y regadío. También encontramos arabismos referidos a productos minerales. Las continuas luchas con los cristianos también proporcionaron una gran cantidad de arabismos referentes a la guerra. Además la influencia de la lengua árabe es muy notoria en los topónimos de la península ibérica como podemos apreciar en los nombres de municipios, localidades o pueblos, especialmente en la mitad sur, ya que la influencia árabe fue mayor que en el resto de la península.

Los préstamos árabes se llaman arabismos. El árabe se infiltró en el castellano peninsular, es comúnmente aceptado que el árabe fue utilizado entre las *élites* locales, junto a los dialectos romances, y que influyó en los dialectos locales, conocidos colectivamente como dialectos mozárabes⁷, los cuales eran más frecuentes que la propia lengua vernácula (Cano Aguilar, R., *El español a través de los tiempos*. Madrid, 1999, Pág. 50).

Si en otros dominios, la influencia árabe no es muy notable, en el campo del léxico sí lo es. Los arabismos del español suponen aproximadamente el 8% del vocabulario total y se calcula que son unas 4000 palabras, incluyendo voces poco usadas (Cano Aguilar, R., *El español a través de los tiempos*. Madrid, 1999, Pág. 53). Los arabismos abarcan casi todos los campos de la actividad humana y según Rafael Lapesa (Lapesa, R., *Historia de la lengua Española*. Madrid, 1995. Pág. 133) son, después del latín, el caudal léxico más importante del español, al menos hasta el siglo XVI.

Historia de los Arabismos

Muchas palabras árabes se incorporan a la lengua española debido a que los árabes invaden la Península Ibérica a principios del siglo VIII. En el año 711, grupos procedentes de Oriente y del Norte de África (árabes, sirios y bereberes), de religión musulmana, llegaron a la península Ibérica. Empezó así la dominación árabe de la Península Ibérica que se prolongaría durante nueve siglos, hasta 1609. La conquista fue rápida; en menos de ocho años conquistaron toda Hispania a excepción de una pequeña franja en el Norte de la Península, donde los núcleos de resistencia dieron lugar a los reinos cristianos peninsulares, que fueron recortando progresivamente el espacio musulmán. España se islamizó, adoptando en gran parte las costumbres, la cultura y la lengua del invasor y esa influencia jugó un importante papel en su evolución histórica.

La influencia árabe fue más notoria en el sur y este de su territorio o Al-Ándalus, la actual Andalucía, con el establecimiento del Emirato de Córdoba, seguido del Califato de Córdoba y los Reinos Taifa.

⁷ cristianos parcialmente arabizados que vivían bajo dominio musulmán

El resultado, muchos topónimos, sustantivos y nombres propios, aunque muy escasos verbos, contados adjetivos y adverbios y una sola preposición: "hasta"; lo cual puede reflejar que la influencia siendo amplia y muy importante, no consiguió variar la estructura romance del idioma (Menéndez Pidal, R. *El idioma español en sus primeros tiempos*. Madrid, 1973. Pág. 94-116).

1. La Influencia Léxica

Hay arabismos en castellano y también en catalán y en gallego aunque menos (por hacer una similitud con las lenguas peninsulares de origen latino). Muchos se reconocen porque comienzan por al- o a-, ya que aglutinaban el artículo junto con el nombre que se tomaba prestado. Según la Dra. Dalia Fasla hay cinco tipos de los arabismos en la léxica española. Ésos son sustantivos, que son la mayoría parte de los préstamos. También, el español tiene, en muchos casos, dobles lingüísticos latinos y árabes con el mismo significado, o para referirse exactamente a la misma cosa (Fasla, D., *Los arabismos en la enseñanza del español como lengua extranjera*). A continuación se citan algunos ejemplos de ellos, anteponiendo el vocablo de origen árabe a su equivalente de etimología latina: *aceituna y oliva, aceite y óleo, alacrán y escorpión, jaqueca y migraña, alcancía y hucha*.

Algunas palabras también han sido tomadas durante los siglos XIX y XX de la variante del árabe hablado en Marruecos, no sólo debido a la proximidad territorial de ambos países (sólo separados por el estrecho de Gibraltar), sino también debido al protectorado español sobre parte del territorio marroquí, así como sobre el denominado Sahara Occidental.

Además de estos calcos semánticos, el español reprodujo textualmente algunas fórmulas y frases hechas árabes, que viven en la actualidad con total vigencia: "**si Dios quiere, Dios mediante, Dios te guarde, Dios te ampare**" (Lazo Matuz, R. *Los préstamos lingüísticos*).

Ejemplos:

a) Sustantivos

Términos culinarios, agricultura, horticultura y pesca: *aceite, aceituna, albaricoque, albóndiga, alcachofa, almíbar, alubia, arroz, atún, azafrán, azúcar, berenjena, café, escabeche, espinaca, limón, naranja, sandía, zanahoria.*

Términos musicales (instrumentos y danzas): *albogue, guitarra, laúd; tambor, tamboril, zambra.*

Vestimenta, calzado y ropa de hogar: *ajuar, albornoz, alfombra, almohada, alpargata, babucha, mandil, zapato.*

Instituciones administrativas y sociales: *aduana, aldea, alquiler, arrabal, ataúd, barrio, mazmorra.*

Arbustos, plantas y flores: *albahaca, algodón, azahar, azucena, jazmín, nenúfar.*

Partes de la casa y piezas de construcción: *alcoba, azotea, azulejo, baldosa, tabique, zaguán.*

Recipientes, utensilios domésticos: *alfiler, almirez, candel, garrafa, jarra, taza.*

Nombres de colores: *añil, escarlata*

Profesiones y cargos: *albañil, alcalde.*

Otros: *alcázar, ámbar, jarabe, máscara, nácar*

b) **Adjetivos:** *azul, baladí, mezquino.*

c) **Preposiciones:** *hasta.*

d) **Gentilicios:** el sufijo -í, para formar gentilicios: *marroquí, iraní, paquistaní, etc.*

Los Topónimos de Origen Árabe

Otro de los campos en los que la influencia árabe se deja notar es el de la toponimia; en la Península Ibérica la toponimia de origen árabe es abundantísima y no solo en las zonas de dominio musulmán sino también, aunque con menor intensidad, en la Meseta y en el Noroeste (Lazo Matuz, R. *Los préstamos lingüísticos*).

Ejemplos:

Almería – el espejo de mar.

Cáceres – las fortalezas, los palacios.

La Mancha – el lugar elevado.

Madrid – canales subterráneos de irrigación.

Medina – la ciudad, la villa.

Andalucía – el nombre árabe de la península ibérica (Al-Andalus) bajo la ocupación musulmana.

Gibraltar – que significa "montaña de Tariq", en recuerdo del general musulmán Táriq ibn Ziyad.

Guadalajara – literalmente, *río o cañón de piedras*.

Murcia – del árabe *Mursiyah*. Embarcadero.

La Malahá – del árabe *Al maliha*. (La salina) por las salinas ubicadas en ese pueblo granadino.

Anglicismos

Si queremos hablar de anglicismo como tal hay que subrayar que no existe solamente una sola definición de este término. El asunto es mucho más complicado a pesar de que en un primer momento podría parecer simple. En efecto, podemos constatar que no hay unanimidad entre los lingüistas y cada uno tiene su propia definición y sus criterios acerca de este concepto. En las sucesivas líneas podemos comparar algunas definiciones de varios lingüistas y diccionarios de cierta relevancia que tratan de acercarnos el término delanglicismo.

Así pues, el Diccionario de la Real Academia Española nos dice que el anglicismo es:

<<1. Giro o modo de hablar propio de la lengua inglesa. 2. Vocablo o giro de esta lengua empleado en otra. 3. Empleo de vocablos o giros ingleses en distintos idiomas>>.

María Moliner en su obra *diccionario del uso del español* lo define como:

<<palabra o expresión inglesa usada en otra lengua>>

Chris Pratt en su obra *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo* escribe que:

<<un anglicismo es un elemento lingüístico, o grupo de los mismos, que se emplea en el castellano peninsular contemporáneo y que tiene como étimo inmediato un modelo inglés>>

Y por último la definición de Medina López en su obra *el anglicismo en el español actual* nos dice:

<<[los anglicismos son] no solo las palabras que proceden del inglés, independientemente de que sean ya generales en español y de que hayan sido aceptadas por la Academia, sino también aquellas que proceden de otras lenguas, pero que han entrado al español a través del inglés>>

Después de leer estas cuatro definiciones, que he elegido para comparar, es evidente, que existen varios enfoques de nuestra cuestión clave y cada uno tiene su punto de vista. Para concluir este asunto muy complejo hay que mencionar que lo único que nos queda claro al hablar de la definición de anglicismo es la influencia directa o indirecta del inglés. La influencia anglosajona se ve en las estructuras léxicas, sintácticas y fónicas del otro idioma.

A continuación se muestran diferentes tablas representativas de estos anglicismos que he mencionado con anterioridad. He extraído algunos anglicismos del Gran diccionario de uso del español actual (Madrid, 2001) y de este glosario he sacado de nuevo los que pertenecen a algún campo léxico preseleccionado. Cada palabra la introduje con su pronunciación y también con su definición. Algunas definiciones del Gran diccionario de uso del español actual la tuve que retocar un poco pero traté de guardar el significado original.

También junto con esta tabla representativa se añadirá una serie de oraciones de cada ejemplo para hacer más comprensible cada anglicismo.

Gastronomía

Anglicismo	Pronunciación	Definición
Bacon	(beikon)	Panceta de cerdo ahumada
Biftec, (Bistec)	(biftek)	Filete de carne de vaca o de otro animal que se asa en la parrilla o se fríe
Bitter	(biter)	Bebida con o sin alcohol de sabor amargo que se toma con un aperitivo
Burger	(buryer)	Local donde se venden y consumen hamburguesas y comida rápida
Choped	(tfoped)	Embutido hecho con carne de cerdo y de vaca picada
Curry	(kurri)	Sustancia en polvo o en pasta compuesta de curcuma y otras especias.
Grill	(gril)	Parrilla que se coloca sobre un fuego para preparar comida a la brasa
Light	(lait)	Aplicado a una comida o bebida, que tiene menos calorías de las habituales
Picnic	(piknik)	Merienda o comida campestre al aire libre
Sandwich	(sandwitf)	Bocadillo hecho con dos rebanadas de pan de molde entre las que se pone cualquier alimento.

1. El **bacon** es uno de los principales ingredientes de muchos bocadillos y sandwiches.
2. El **bistec** de ternera con patatas fritas es uno de mis platos favoritos.
3. Me encanta el **bitter** kas, sobre todo, en verano junto con una tapa de tortilla.
4. ¿Has visto el nuevo **burguer** que han abierto en el barrio? Está lleno todos los días.
5. El **choped** no me gusta nada, me sabe a carne podrida.
6. Una de las salsas más comunes y consumidas actualmente es el **curry**.
7. Este horno tiene un **grill** fantástico para preparar entrecots y costillas.
8. ¿Por qué no bebes Coca **light**? Tiene el mismo sabor y la mitad de calorías.
9. Hola, chicos, ¿por qué no hacemos un **picnic** este fin de semana? Puede estar bien.
10. ¿Cuál es tu **sandwich** favorito? El mío el mixto con mucho queso fundido.

Automovilismo y Tráfico

Anglicismo	Pronunciación	Definición
Airbag	(airβag)	Dispositivo de seguridad que llevan algunos coches oculto dentro del volante, en el salpicadero o en otros lugares.
aquaplanning	(akwaplanin)	Pérdida de adherencia de las ruedas de un vehículo al circular sobre superficies mojadas o con agua.
autoestop	(autostop)	Procedimiento por el cual alguien se sitúa al margen de la carretera, indicando a los vehículos que pasan que desea viajar a un determinado lugar, imitando así que le lleven gratuitamente
Cart	(kart)	Pequeño coche de carreras de una sola plaza
Charter	(tɕarter)	Se aplica a los vuelos no regulares, organizados por Compañías aéreas independientes
Intercity	(interθiti)	Tren rápido que comunica dos ciudades importantes con pocas paradas
Jumbo	(iumbo)	Avión de pasajeros de grandes dimensiones
Rally	(rali)	Carrera automovilística en la que los participantes han de superar unas Pruebas determinadas
Spoiler	(espoiler)	En los coches de carreras y vehículos deportivos, alerón que se coloca en la parte trasera
Toar	(toar)	Arrastrar o llevar una embarcación tirando de una cuerda

1. ¿Cuántos **airbags** integrados trae este coche de serie?
2. He tenido un accidente de coche este fin de semana, había un charco de agua enorme y el coche me hizo **aquaplanning**, no lo pude controlar.
3. ¿Cómo pretendes llegar a tu destino sin dinero? Haciendo **autoestop**.
4. Me he comprado un nuevo **cart**, ¿vienes a probarlo mañana?
5. Se ha tenido que ir en un vuelo **charter**, no había plazas en ningún vuelo regular.
6. El **intercity** en ciudades grandes como París o Londres es el mejor medio de transporte para llegar a tiempo a tu destino.
7. El **jumbo** 778 tiene un retraso de 15 minutos, disculpen las molestias.
8. El **rally** Dakar es una competición muy dura que requiere sacrificio y compromiso.
9. ¡Qué cosa más exagerada de **spoiler**! Parece un coche teledirigido.
10. Intenta **toar** la embarcación hasta que quede bien sujeta en el muelle.

Deporte

Anglicismo	Pronunciación	Definición
Antidoping	(antidopin)	Control que se hace a los deportistas para comprobar si han consumido sustancias prohibidas que favorezcan artificialmente su rendimiento
Box	(bo(k)s)	En un circuito automovilístico, zona en la que se instalan los servicios mecánicos de mantenimiento
Chut	(tfut)	En fútbol, lanzamiento del balón de una patada fuerte hacia la meta del equipo contrario.
Crawl	(krol)	Estilo o forma de nadar
Dribling	(driβlin)	Técnica por la cual un futbolista conduce el balón hacia delante sin separarlo
Footing	(futin)	Ejercicio físico que se suele hacer al aire libre y que consiste en correr durante un tiempo determinado a una velocidad constante y moderada.
Hooligan	(xuliyán)	Aficionado al fútbol que suele cometer actos vandálicos
jockey	(iokei)	Jinete profesional de carreras de caballos
Padlle	(padel)	Deporte similar al tenis, originario de México
Sparring	(esparrin)	En el boxeo, rival de un boxeador que actúa en los entrenamientos

1. Este próximo jueves se celebrará un control **antidoping** para todos los participantes de la carrera.
2. Fernando Alonso está ahora mismo en el **box** número 2 del circuito de Indianápolis.
3. ¡ Qué **chut** más bueno tiene este jugador! Su pegada es brutal.
4. El estilo **crawl** es mi favorito, de hecho, es el que mejor se me da a la hora de nadar.
5. ¡ Vaya **dribling** te he hecho! ¡A ver si lo superas!
6. Practicar **footing** me hace sentir mejor, más fuerte y activo.
7. Los **hooligans** del equipo rival han destrozado todo el estadio. Afortunadamente ya han sido arrestados por la policía.
8. El **jockey** nuevo irlandés es bastante bueno. Muestra buenas maneras, creo que va a llegar a lejos.
9. EL **padlle** se ha convertido en un deporte de referencia en muchos países como España y Argentina.
10. ¿Quieres hacer de **sparring** mañana en el gimnasio? El próximo viernes tengo una pelea y quiero entrenarme a fondo.

Galicismos

La mayoría de hispanoparlantes afirman que aprender francés no es cosa fácil. La pronunciación y la producción escrita, son el "casse tête"⁸ principal de los jóvenes estudiantes. En efecto, la lengua francesa posee sonidos que no existen en español y ni qué decir de la pregunta-queja constante de mis estudiantes: "¿porque el francés se escribe de manera diferente de la que se habla? Para "encourager"⁹ y para hacerles olvidar esta "injusticia" suelo decirles que el francés es una lengua romana, al igual que el español, cuya influencia en nuestra lengua ha dejado marcas que utilizamos cotidianamente.

Los galicismos, son las palabras de origen francés que han sido adoptadas en español. Dicha influencia léxica, apareció desde la Edad Media. Recordemos que la Galia, era el nombre latino designado a la región europea ocupada actualmente por Francia, Bélgica y Suiza principalmente.

Uno de los motivos que favoreció esta influencia, fue la ruta europea de peregrinaje hacia Santiago de Compostela (Galicia) en el siglo XI. Muchos peregrinos franceses a lo largo del camino se establecieron como colonos en el territorio español y aportaron al español peninsular muchos términos provenzales y franceses (el provenzal es una lengua de la parte sur de Francia, Provenza) ejemplo: homenaje, mensaje, vergel, fraire ('fraile'), mesón (establecimiento típico, donde se sirven comidas y bebidas), manjar, viandas, vinagre, etc.

Más tarde, en el siglo XVIII, la lengua francesa retoma fuerzas, gracias al reinado Borbón en la Península y al movimiento de la Ilustración. Esta influencia continuó durante un siglo, pero a inicios del siglo XX pierde fuerza, ya que el inglés, empieza a ganar terreno en el léxico español.

⁸ Galicismo que hace referencia directa a la expresión española "dolor de cabeza".

⁹ Animar, motivar.

No solo la historia o las corrientes filosóficas han facilitado la entrada de palabras de origen francés en nuestro idioma, también gracias al “savoir-faire”¹⁰ francés como la moda y la gastronomía. Solemos vestirnos con prendas, cuyos nombres son franceses: pantalón, blusa, chaqueta, chal, corsé, frac; usamos tejidos como el satén, la franela, el piqué, el canesú.

Por si fuera poco, nos alojamos en la suite de un hotel; bebemos champagne (champán) en el restaurant (restaurante); felicitamos al chef por el estupendo buffet (bufé), y si no tenemos mucho dinero, nos conformamos con consomé de menú y una tacita de anís.

La gastronomía francesa también está presente en nuestra mesa: el suflé, el champignon, el croissant, los cortes de carne como el entrecot o el escalope, la salsa bechamel, la mayonesa, las croquetas o los canapés.

En fin, la lista de galicismos es bastante larga, la Real Academia Española (RAE) registra cerca de 1800 voces de origen francés. Si bien no es necesariamente incorrecto el uso de algunos galicismos, la RAE aconseja evitarlos cuando en español se disponga de recursos propios para expresar la información, para evitar el empobrecimiento paulatino del castellano.

A continuación se muestra una lista con los principales galicismos más frecuentes en el español actual junto con su correspondiente definición.

A su vez, también se añade diferentes ejemplos de cada una de las definiciones con el fin de ver la integración de estos galicismos en el español hablado.

Galicismo	Definición
Afiche	Cartel o aviso expuesto al público, realizado con alguna intención artística, mediante el que se anuncia un evento futuro
Amateur	Aficionado, no profesional
Argot	Lenguaje especial entre personas de un mismo oficio o actividad
Bricolaje	Actividad manual destinada al arreglo de la casa
Ballet	Danza escénica estilizada que desarrolla un argumento
Cabaret	Sala de fiestas donde generalmente se producen espectáculos de baile en directo
Carnet	Documento o cédula de identidad
Champaña	Bebida espumosa originaria de Francia
Champiñón	Hongo comestible de color blanco que se cultiva artificialmente
Chófer	Persona que conduce automóviles de manera profesional
Chovinismo	Patriotismo exagerado que tiende a la discusión y confrontación
Cliché	Idea o expresión demasiado repetida
Colonia	Perfume compuesto de agua, alcohol y esencias aromáticas
Cómoda	Mueble con cajones que ocupan todo el frente y sirven para guardar ropa
Dossier	Informe o conjunto de documentos sobre un asunto o persona
Debut	Primera actuación de alguien en cualquier actividad
Elite	Grupo selecto de personas
Fuagrás	Pasta de carne o hígado, sobre todo de cerdo y aves, que se consume fría y generalmente untada en pan
Gendarme	Agente de policía, especialmente en Francia, y otros países
Hotel	Establecimiento que proporciona alojamiento y comida a los clientes mediante pago, con mayor categoría que otros establecimientos similares
Menú	Carta principal de comidas, postres y bebidas
Pan	Alimento hecho con harina mezclada con agua y sal que, después de amasada y fermentada por la acción de la levadura, se cuece al horno con diferentes formas y tamaños
Pupitre	Mueble con forma de plano inclinado que sirve para escribir sobre él
Raqueta	Instrumento que sirve para golpear un objeto
Restaurante	Local público donde se sirven comidas y bebidas para ser consumidas en él
Rol	Papel que desempeña una persona o grupo en cualquier actividad
Suflé	Plato hecho a base de claras de huevo batidas a punto de nieve, a las que se pueden añadir otros ingredientes
Suite	Conjunto de habitaciones comunicadas que forman una unidad de alojamiento
Vedette	Bailarina principal en espectáculos de diversa índole

¹⁰ Saber hacer, modus operandi de cómo realizar las cosas.

1. ¿Te parece bien que coloque el nuevo **afiche** en la puerta de tu tienda? Es para anunciar un concurso de fotografía?
2. La categoría **amateur** de fútbol sala está bastante reñida esta temporada.
3. ¿De qué hablan? No lo sé exactamente. Utilizan un **argot** muy específico.
4. Debería hacer un curso de **bricolaje**. Los arreglos de casa siempre los tienen que hacer mis amigos.
5. El **ballet** nacional ruso es uno de los más prestigiosos del mundo. Es una maravilla verlos actuar.
6. No me gustan mucho los **cabarets**. Prefiero las discotecas convencionales
7. Por favor, ¿me permite su **carnet** de identidad? Sí, claro, aquí tiene.
8. ¿Quién va a comprar la **champaña** para estas navidades? El tío Juan como siempre.
9. Si añades unos **champiñones** a la pizza le darán un toque especial muy sabroso.
10. Cuando sea alcalde de la ciudad tendré **chófer** personal. Estoy súper contento.
11. Muchas veces el **chovinismo** nos hace ser bastante intolerantes por vanagloriar en exceso nuestro propio país.
12. La novela no ha estado del todo mal pero repite con redundancia muchísimos **clichés**. Al final me resultó un tanto aburrida.
13. ¿Qué **colonia** usas? Me encanta. Tiene un olor muy dulce y agradable al olfato.
14. Me estoy volviendo loca con la **cómoda** nueva. No sé cómo adaptarla al dormitorio.
15. Esta semana tengo que presentar un **dosier** sobre el nuevo programa de actuación contra incendios.
16. El **debut** del nuevo grupo de música "Los Rompedores" se producirá este miércoles a las 21 horas en el auditorio municipal.
17. Estar en la **élite** deportiva no es nada fácil. Se requiere fuerza de voluntad, constancia y entrenamiento diario.
18. EL **fuagrás** de pato es mi favorito. Está riquísimo untado en pan tostado.
19. Al entrar en Francia, nada más al cruzar la frontera, un **gendarme** se dirigió a mí y me pidió que le mostrase mi DNI.
20. ¿En qué **hotel** te vas a hospedar al llegar a Madrid? Supongo que en el de siempre, cerca de la Plaza Callao.
21. Disculpe, ¿me podría pasar el **menú** que está en esa mesa?. Sí, claro, por supuesto.
22. Comer sin **pan** se me hace muy difícil, sobre todo, cuando salgo de España. En ningún restaurante te lo ofrecen a no ser que lo pidas.
23. Cuando estudiaba en la escuela siempre dejaba mis libros en el **pupitre**. No me gustaba nada llevarlos a casa.
24. ¿Dónde te has comprado esta **raqueta**? Es preciosa.
25. La comida china en este **restaurante** está muy bien. Es buena y barata.
26. El **rol** que cada uno interpreta en esta obra es un poco confuso. No lo he entendido muy bien.
27. Mi amigo de Limoges hace un **sufilé** de chocolate exquisito. La próxima vez que venga a mi casa le diré que prepara uno para nosotros.
28. La **suite** presidencial de este hotel solo está destinada para diplomáticos y cuerpos directivos de alta reputación.
29. Me ha gustado la interpretación, especialmente, la **vedette** ha estado genial; sublime.

Como ven, el francés ha estado presente desde los inicios de la conformación del léxico del español y seguramente los seguirá siendo debido a la apertura de fronteras europeas.

Conclusiones

Introducir nuevas palabras es introducir nuevos conceptos, nuevos términos anteriormente desconocidos por los hablantes de una misma lengua; esto hace que palabras procedentes de otras lenguas penetren en nuestra cultura, civilización y se mezclen con nuestra lengua materna.

Estos nuevos términos nacen o se mantienen por tradición histórica en una lengua, como vemos en el caso de los arabismos y latinismos; otros como los anglicismos y galicismos se hacen notar cada vez más en nuestra lengua diaria debido a la nueva inclusión de términos tecnológicos, deportivos, textiles, sociales y educativos. Y por último, los italianismos se conservan gracias al estudio del arte, arquitectura, pintura y escultura, básicamente, ya que el renacimiento jugó un gran papel en el desarrollo cultural y sociológico en la España de los siglos XVI y XVII.

Por otro lado, la breve investigación sobre los préstamos de latín en la lengua española demostró que el latín, que compone el origen de todas las lenguas románicas, es considerado como la lengua de cultura y por eso, ha llegado a ser el más importante sustrato cultural de la civilización occidental. Los préstamos del latín son divididos en dos etapas históricas.

El latinismo es una palabra o expresión latina utilizada en otro idioma. Mejor dicho, los latinismos son palabras que se han prestado del latín a otra lengua. También hay que decir que “latinismo” y “cultismo” son dos términos diferentes como se puede apreciar a lo largo de la lectura del presente artículo.

Bibliography

Bloomfield L. Language. Delhi, 1994

Cano Aguilar, R., El español a través de los tiempos. Madrid, 1999.

Cioba, M. (2001): Latinismo y creatividad léxica en textos manuscritos postalfonsíes. La Estoria de Gerusalem Abreuiada de Jacques de Vitry, Estudios de lingüística, pp. 187-200.

Fasla, D., Los arabismos en la enseñanza del español como lengua extranjera.

Gran Diccionario de Uso del Español Actual. Ed. Dr. Aquilino Sánchez. Sociedad General Española de Librería. 2001. Madrid.

Lapesa, R., Historia de la lengua Española. Madrid, 1995.

Lazo Matuz, R. Los préstamos lingüísticos.

Menéndez Pidal, R. El idioma español en sus primeros tiempos. Madrid, 1973.

Myrtia: Revista de filología clásica, pp. 131-155.

Penny, R. J. A History of the Spanish Language. Cambridge University Press. 2002. UK. Pág. 281-283.

Sánchez Martínez, C. (1993): Aproximación a los latinismos léxicos, locuciones y frases hechas latinas.